

PROPRIO DE LA MISA
TERCER DOMINGO DE CUARESMA

INTROITO SALMO 24:15–16

OCULI mei semper ad Dóminum, quia ipse evélet de láqueo pedes meos: réspice in me, et miserére mei, quóniam únicus et pauper sum ego. Ps. 24. 1-2. Ad te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam. V. Glória Patri.

MIS ojos miran siempre al Señor, porque El libraré del lazo mis pies: mírame, oh Dios, y apiádate de mí, porque me veo solo y pobre. Salmo. A Ti, Señor, levanté mi alma: Dios mío, en Ti confío, no sea confundido. Gloria al Padre.

COLECTA

QUÆSUMUS, omnípotens Deus, vota humílium réspice atque ad defensiónem nostram, déxteram tuæ majestátis exténde. Per Dóminum.

ROGÁMOSTE, oh Dios omnipotente, mires los deseos de los humildes: y extiendas la diestra de tu majestad para defendernos. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA EFESIOS 5:1–9

FRATRES: Estóte imitatóres Dei, sicut fílii caríssimi: et ambuláte in dilectióne, sicut et Christus diléxit nos, et trádedit semetípsum pro nobis oblatiónem, et hóstiam Deo in odórem suavitátis. Fornicátio autem et om nis immundítia, aut avarítia nec nominétur in vobis, sicut decet sanctos: aut turpitúdo aut stultilóquium aut scurrílitas, quæ ad rem non pértinet: sed magis gratiárum áctio. Hoc enim scitóte intelligéntes, quod omnis fornicátor, aut immúndus, aut avárus, quod est idolórum sérvitus, non habet hereditátem in regno Christi, et Dei. Nemo vos sedúcat inánibus verbis: propter hæc enim venit ira Dei in filios diffidéntiæ. Nolíte ergo éffici partícipes eórum. Erátis enim aliquándo ténebræ: nunc autem lux in Dómino. Ut filii lucis ambuláte: fructus enim lucis est in omni bonitáte et justítia et veritáte.

HERMANOS: Sed imitadores de Dios, como hijos muy amados: y vivid en el amor, así como Cristo nos amó, y se ofreció a Sí mismo a Dios por nosotros en oblación y hostia de olor suavísimo. Por tanto, la fornicación, y toda clase de impureza, o avaricia, ni se nombre entre vosotros, cual conviene a los santos; ni palabras torpes y necias, ni truhanerías, ni bufonadas, lo cual desdice; sino antes bien acciones de gracias. Porque habéis de saber y tener bien entendido, que ningún fornicario, o impúdico, o avaro, lo cual viene a ser una idolatría, será heredero del reino de Cristo y Dios. Nadie os engañe con palabras vanas; pues por tales cosas vino la ira de Dios sobre los incrédulos. No queráis, por tanto, tener parte con ellos. Porque en otro tiempo erais tinieblas; mas ahora sois luz en el Señor. Andad como hijos de la luz: pues el fruto de la luz consiste en toda bondad, justicia y verdad.

GRADUAL SALMO 9:20, 4

EXSÚRGE, Dómine, non præváleat homo: judicéntur gentes in conspéctu tuo. V. In converténdo inimicum meum retrórsum, infirmabúntur, et períbunt a fácie tua.

LEVÁNTATE, Señor, para que no prevalezca el hombre perverso; juzgadas sean las naciones en tu presencia. V. Cuando mis enemigos vuelvan las espaldas, quedarán deshechos y aniquilados en tu presencia.

TRACTO SALMO 122:1–3

AD TE levávi óculos meos, qui hábitas in cælis. V. Ecce sicut óculi servórum in mánibus dominórum suórum. V. Et sicut óculi ancíllæ in mánibus dómínæ suæ: ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, do nec misereátur nostri. V. Miserére nobis, Dómine, miserére nobis.

LEVANTÉ mis ojos a Ti, que habitas en los cielos. V. Como los ojos de los siervos están fijos en las manos de sus señores. V. Y como los ojos de la esclava en las manos de su señora: así nuestros ojos en el Señor y Dios nuestro, hasta que se apiade de nosotros. V. Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad de nosotros.

EVANGELIO LUCAS 11:14–28

In illo témpore: Erat Jesus ejíciens dæmónium, et illud erat mutum. Et cum ejectione dæmónium, locútus est mutus,

EN aquél tiempo: Estaba Jesús lanzando un demonio, el cual era mudo. Y así que hubo lanzado al demonio, habló el mudo,

et admiratæ sunt turbæ. Quidam autem ex eis dixerunt: In Beélzebub príncipe dæmoniórúm ejicit dæmónia. Et álii tentántes, signum de cælo quærébant ab eo. Ipse autem ut vidit cogitatiónes eórum, dixit eis: Omne regnum in seípsum divisum desolábitur, et domus supra domum cadet. Si autem et sátanas in seípsum divisus est, quómodo stabit regnum ejus? quia dicitis in Beélzebub me ejícere dæmónia. Si autem ego in Beélzebub ejício dæmónia, filii vestri in quo ejíciunt? Ideo ipsi júdices vestri erunt. Porro si in dígito Dei ejício dæmónia: profécto pervénit in vos regnum Dei. Cum fortis armátus custódit átrium suum, in pace sunt ea, quæ póssidet. Si autem fórtior eo supervéniens vícerit eum, univérsa arma ejus áuferet, in quibus confidébat, et spólia ejus distribuet. Qui non est mecum, contra me est: et qui non cólligit mecum, dispérgit. Cum immúndus spíritus exíerit de hómine, ámbulat per loca inaquósa, quærens réquiem: et non invéniens, dicit: Revértar in domum meam, unde exívi. Et cum vénerit, ínvenit eam scopis mundátam, et ornátam. Tunc vadit, et assúmit septem álios spíritus secum nequióres se, et ingrési hábitant ibi. Et fiunt novíssima hómínis illíus pejóra prióribus. Factum est autem, cum hæc diceret: extóllens vocem quædam múlier de turba, dixit illi: Beátus venter, quæ te portávit, et úbera, quæ suxísti. At ille dixit: Quinímo beáti quæ áudiunt verbum Dei, et custódiunt illud.

y se maravillaron las turbas. Mas algunos dijeron: Por arte de Belzebub, príncipe de los demonios, expulsa los demonios. Y otros para tentarle, le pedían algún prodigio del cielo. Pero Jesús, cuando vio sus pensamientos, les dijo: Todo reino dividido en bandos, quedará destruido y toda casa se derrumbará. Pues si Satanás está también dividido contra sí mismo, ¿cómo subsistirá su reino? porque decís que Yo lanzo los demonios en virtud de Belzebub. Pues si yo por virtud de Belzebub lanzo los demonios, vuestros hijos ¿por virtud de quién los lanzan? Por tanto ellos mismos serán vuestros jueces. Mas si con el dedo de Dios lanzo los demonios, ciertamente el reino de Dios ha llegado ya a vosotros. Cuando un valiente armado guarda la puerta de su casa, está seguro todo cuanto posee. Mas si asaltándole otro más fuerte que él le venciere, le quitará todas sus armas, en que confiaba, y repartirá sus despojos. El que no está conmigo, está contra Mí, y el que no recoge conmigo, desparrama. Cuando el espíritu inmundo ha salido de un hombre, anda por lugares áridos buscando reposo; y no hallándolo, se dice: Volveré a mi casa, de donde salí. Y tornando a ella, la encuentra barrida y adornada. Entonces va y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrando en ella moran allí, y así el último estado de aquel hombre viene a ser peor que el primero. Y aconteció que diciendo él esto, una mujer de en medio del pueblo levantó la voz, y exclamó: ¡Bienaventurado el vientre que te llevó, y los pechos que te amamantaron! Y El dijo: Bienaventurados más bien los que escuchan la palabra de Dios, y la practican.

OFERTORIO SALMO 18:9–12

JUSTÍTIÆ Dómini rectæ, lætificántes corda, et júdicia ejus dulcióra super mel et favum: nam et servus tuus custódit ea.

LOS mandatos del Señor son justos, y alegran los corazones; y sus juicios más dulces que la miel y el panal: por esto los guarda tu siervo.

SECRETA

HÆC hóstia, Dómine, quæsumus, emúndet nostra delícta: et ad sacrificíum celebrándum, subditórum tibi córpora mentésque sanctíficet. Per Dóminum.

ROGÁMOSTE, Señor, que esta hostia limpie nuestros delitos: y santifique los cuerpos y las almas de tus súbditos, para celebrar dignamente el sacrificio. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE CUARESMA

VERE dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens æterne Deus: Qui corporali jejunio vitia comprimis, mentem, elevas, virtutem largiris et præmia: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominaciones, tremunt Potestates. Cæli cælorumque Virtutes, ac beata Seraphim socia exsultatione concelebrant. Cum quibus, et nostras votes ut admitti jubeas, deprecamur, supplici confessione dicentes:

IN VERDAD es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran lac Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas también las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN SALMO 83:4-5

PASSER invénit sibi domum, et turtur nidum, ubi repónat pullos suos: altária tua, Dómine virtútum, Rex meus, et Deus meus: beáti qui hábitant in domo tua, in sæculum sæculi laudábunt te.

EL pájaro halla casa para sí, y la tórtola nido en donde poner sus polluelos: tus altares, Señor de los ejércitos, Rey mío y Dios mío, son para mí este nido. ¡Dichosos los que moran en tu casa! por los siglos de los siglos te podrán alabar.

POSCOMUNIÓN

A CUNCTIS nos, quæsumus, Dómine, reátibus et perículis propitiátus absólve: quos tanti mystérii tríbuis esse partícipes. Per Dóminum.

ROGÁMOSTE, Señor, libres propicio de todas las culpas y peligros a los que nos haces participantes de tan gran misterio. Por nuestro Señor.